

OTTO HAIKU DI JOSIP PLANINIC
(Con il testo originale in croato)

Non desidero altro, Signore
che lodare Te
sulle fonti della bellezza.

I

Kako dospjese
sisarike do vrha
najviseg bora.

Come arrivano
le pigne sulla cima
dal pino più alto.

II

Mreza i pauk
zapleli se na stazi
kako ih proci.

La rete e il ragno
impigliati sul sentiero
come oltrepassarli.

III

Po uzoranoj
zemlji vjetar rasipa
latice tresnje.

Sulla terra arata
il vento sparge
i petali del ciliegio.

IV

Zar ja uplasih
to jato vrabaca u
kukuruzistu.

Non spaventai io
quello stormo di passeri
nel campo di mais.

V

Ljetno podne
u sumi - posvuda miris
slomljenog bora.

Mezzogiorno estivo
nel bosco - dappertutto il profumo
di un pino spezzato.

VI

Trk djevojcice
preko livade - za njom
jos brzi njen psic.

La corsa di una fanciulla
attraverso il prato - dietro lei
ancor più veloce il suo cagnolino.

VII

Sve zuto lisce
breze jos na broju do
u kasnu jesen.

Tutte le foglie gialle
ancora sulla betulla
fino al tardo autunno.

VIII

Jutarnje sunce
proljetni gaj i mnostvo
pticijih cvrkuta.

Il sole mattutino
il boschetto primaverile
e tanto cinguettare di uccelli.